

**OBJECTIFS:**

Former des traducteurs possédant une connaissance parfaite de l'anglais, du français et de l'espagnol, afin qu'ils puissent satisfaire aux exigences spécifiques des différents domaines professionnels et institutionnels de l'Union européenne.

S'ADRESSE À:

Des détenteurs de diplômes universitaires (licence, maîtrise, ingénieurs) et des étudiants en possession d'un diplôme homologué ou équivalent (consulter les conditions), de préférence de Traduction et Interprétation, Philologie, Droit, Médecine, Pharmacie, Médecine vétérinaire, Sciences économiques, Commerce et de toute autre filière appliquée aux domaines de formation du Master, ayant une bonne connaissance de l'anglais, du français et de l'espagnol.

PLACES:

Maximum 20 étudiants.

HORAIRE:

Vendredi et samedi.

STAGES EN ENTREPRISE ET INSTITUTIONS GARANTIS**PRÉINSCRIPTION:**

Premier délai: jusqu'au 20 juillet 2007.
Deuxième délai: du 1er au 24 septembre 2007.

INSCRIPTION:

Du 8 au 11 octobre 2007.

INFORMATIONS ET CONTACT:

Secretaría de la Facultad de Traducción e Interpretación (UVa)
Campus de Los Pajaritos E-42004 Soria
Tfno: 00-34-975129107 / 00-34-975129136
Fax: 00-34-975129101

ORGANISÉ PAR:

Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa)



Universidad de Valladolid

ORGANISMES / ENTREPRISES DE STAGE ET COLLABORATRICES:

www.mqd.es



www.endusa.com

DIGIT SOUND S.A.

www.digitsoundsa.es.visualnet.com

CGAE

Consejo General de la Abogacía Española

www.cgae.es



www.cgcom.org



www.colvet.es



www.michelin.es



www.gruposantander.es

Cámara

Soria

www.camarasoria.com

Ade

Excal Internacional

www.excal.es



UNED SORIA

www.uned.es/ca-soria



INSTITUTO DE ESTUDIOS DE CIENCIAS DE LA SALUD DE CASTILLA Y LEÓN

www.iecscyl.com

MASTER OFFICIEL EN POSTGRADUATE TRADUCCION PROFESSIONNELLE ET INSTITUTIONNELLE

60 crédits ECTS (1 an) / Formation présentielle et télématique dans le Campus de Soria-Espagne



www.mastertpi.uva.es

www.uva.es/posgrado

mastertpi@uva.es

MATIÈRES OBLIGATOIRES

CONNAISSANCES FONDAMENTALES Cr.

- Analyse du discours et de la commande de traduction..... 2
- Communication interculturelle 2
- Conscience linguistique et conventions typographiques
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2
- Société de la connaissance et stratégies de recherche 2
- Organisations internationales européennes 2

THÉORIE ET TECHNOLOGIE DE LA TRADUCTION

- Théorie de la traduction et histoire de la traduction dans l'UE 2
- Traduction professionnelle et institutionnelle .. 2
- Outils terminologiques
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2
- Technologies de l'information appliquées à la traduction, TAO..... 2
- Supports télématiques..... 4

TRADUCTION GÉNÉRALE

- Traduction générale de textes de l'UE
Anglais-Espagnol 3
Français-Espagnol 3

MATIÈRES À OPTION

TRADUCTION JURIDIQUE PROFESSIONNELLE ET DE L'UE

- Langue juridique et administrative 2
- Traduction de textes juridiques professionnels
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2
- Traduction de textes juridiques de l'UE
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2

TRADUCTION ÉCONOMICO-FINANCIÈRE PROFESSIONNELLE ET DE L'UE Cr.

- Langue économique, commerciale et financière 2
- Traduction de textes económico-financiers professionnels
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2
- Traduction de textes económico-financiers de l'UE
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2

TRADUCTION TECHNIQUE PROFESSIONNELLE ET DE L'UE

- Langue technique 2
- Traduction de textes techniques professionnels
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2
- Traduction de textes techniques de l'UE
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2

TRADUCTION BIOMÉDICALE PROFESSIONNELLE ET DE L'UE

- Langue médicale 2
- Traduction de textes biomédicaux professionnels
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2
- Traduction de textes biomédicaux de l'UE
Anglais-Espagnol 2
Français-Espagnol 2

TRADUCTION AUDIOVISUELLE : DOUBLAGE ET SOUS-TITRAGE

- Doublage et sous-titrage Anglais-Espagnol 4
- Doublage et sous-titrage Français-Espagnol 4
- Doublage et sous-titrage pour personnes déficientes 2

AUTRES ACTIVITÉS OBLIGATOIRES

- STAGE EN ENTREPRISE 2
- PROJET DE FIN DE MASTER 6

REMARQUES:

L'étudiant est tenu de réaliser:
- trois blocs obligatoires (32 cr.)
- deux blocs à option* (20 cr.)
- stages en entreprise (2 cr.)
- projet de fin de master (6 cr.)

*Il est possible de compléter la formation par d'autres blocs à option.

CONDITIONS D'ADMISSION:

Être en possession d'un diplôme universitaire permettant d'accéder à des études de post-graduat ou avoir réussi un minimum de 180 crédits de grade (ECTS), comprenant les matières communes de formation. Être en possession d'un diplôme supérieur étranger non homologué, avec autorisation préalable du Recteur.

TEST D'APTITUDE:

Les étudiants seront convoqués pour un entretien personnel et pour un test où ils devront faire preuve de leurs aptitudes à la compréhension et expression écrite et orale, de leurs compétences dans les langues de travail et de leur capacité à traduire.

CRITÈRES D'ÉVALUATION DU DOSSIER:

Résultats académiques. Posséder de bonnes connaissances de l'anglais, du français et de l'espagnol. Posséder des connaissances préalables dans un ou plusieurs domaines de spécialité du master. Être au courant des réalités économiques, sociales et culturelles et l'UE. Réussir le test d'aptitude.

